



PRATHAM
BOOKS



同我一齊救公主

tung₄

ngo₅

jat¹

Cai₄

gau₃

gung¹

zyu²

粵文作者 : Gaaupper

原作 : Shreya Yadav

插圖 : Sunaina Coelho

錄音 : Shan

阿	大	今	年	十	歲。	佢	屋	企	人
aa3	daai ²	gam ¹	nin ₄	sap ⁶	Seoi ³	keoi ⁵	uk ¹	kei ²	jan ₄
David	this year	ten	years old	his	family				
係	漁	民。							
hai ₆	jyu ₄	man ₄							
is	fisherman								

阿	大	今	日	放	學	返	到	屋	企，
aa3	daai ²	gam ¹	jat ⁶	fong3	hok ⁶	faan ¹	dou3	uk ¹	kei ²
David	today	after school	return	to	home				
見	到	牀	上	有	一	張	紙。		
gin3	dou ²	COng ⁴	SOeng ⁶	jau5	jat ¹	zoeng ¹	zi ²		
see	bed	top	there is	one	piece of	paper			

話	「求 救，	夜 晚	八	點，	一 個 人
waa ₆	kau ₄ gau ₃	je ₆ maan ₅	baat ₃	dim ₂	jat ₁ go ₃ jan ₄
say	seek help	night	eight	o'clock	alone
嚟	長 洲	海 邊，			
lei ₄	coeng ₄ zau ₁	hoi ₂ bin ₁			
come	Cheung Chau	seaside			

救 我 哋 公 主！」。

gau3

ngo5

dei6

gung1

zyu2

save

our

princess

阿	大	好	驚，	又	好	想	知
aa3	daai ²	hou ²	geng ¹		hou ²	soeng ²	zi ¹
				jau ₆			
David	very	afraid		also	really	want	to know
發	生	咩	事，				
faat _{t:3}	sang ¹	me ¹					
			si ₆				
happen	what	matter					



所 so ² ji ⁵ therefore	以 keoi ⁵ he	佢	夜 je ⁶ night	晚 maan ⁵	八 baat ³ eight	點 dim ² o'clock	就 Zau ⁶ as a result		
一 jat ¹ alone	個 go ³ jan ⁴	人 jan ⁴	靜 zing ⁶ quietly	雞 gai ¹ gai ¹	雞 gai ¹	去 heoi ³ go	咗 zo ² -ed	海 hoi ² bin ¹	邊 bin ¹ seaside

佢	坐	咗	喺	度，	等	咗	好	耐。
<i>keoi5</i>	<i>co5</i>	<i>zo²</i>	<i>hai²</i>	<i>dou₆</i>	<i>dang²</i>	<i>zo²</i>	<i>hou²</i>	<i>noi₆</i>
he	sit	-ed	right here	wait	-ed	very	long time	



阿	大	正	想	返	屋	企	嗰	陣，
aa3	daai ²	zing3	soeng ²	faan ¹	uk ¹	kei ²	go ²	Zan ₆
David	just right	want	to go home			that time		
突	然	有	條	魚	跳	出	水	面。
dat ₆	jin ₄	jau ⁵	tiu ₄	jyu ²	tiu ₃	Ceot ¹	seoi ²	min ²
suddenly	there is (measure)	fish	jump	out of	water	surface		



條	魚	突	然	好	緊	張	噉	講：
	<i>jyu²</i>			<i>hou²</i>	<i>gan²</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>gam²</i>	<i>gong²</i>
<i>tiu₄</i>		<i>dat₆</i>	<i>jin₄</i>					
(measure)	fish	suddenly	very	nervous	in this way	say		

<p>「阿 大，</p> <p>aa³ daai²</p> <p>David</p>	<p>我 叫</p> <p>ngo⁵ giu³</p> <p>I am called</p>	<p>魚 仔，</p> <p>jyu² jai²</p> <p>Fishie</p>	<p>求</p> <p>kau⁴</p> <p>beg</p>	<p>你</p> <p>neis</p> <p>you</p>	<p>救</p> <p>gau³</p> <p>save</p>	
<p>下</p> <p>haa⁵</p> <p>time</p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵ dei⁶</p> <p>we</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>('s)</p>	<p>公 主</p> <p>gung¹ zyu²</p> <p>princess</p>	<p>吖！</p> <p>aa¹</p> <p>(particle)</p>		

唔 該 你 吖！」

goi¹

m₄

neis

aa¹

Thanks

you

(particle)

阿 大 aa ₃ daai ²	好 hou ²	迷 茫， mai ₄ mong ⁵	唔 知 m ₄ zi ¹	魚 仔 jyu ² jai ²	
David	very	confused	don't know	Fishie	
喺 度 hai ² dou ₆	講 gong ²	緊 gan ²	咩。 me ¹		
right here	say	-ing	what		



魚仔	就	話：	「你	望	上	天	空
jyu ² jai ²			nei ⁵		soeng ⁵	tin ¹	hung ¹
	Zau ₆	Waa ₆		mong ₆			
<i>Fishie</i>	<i>as a result</i>	<i>say</i>	<i>you</i>	<i>look</i>	<i>up</i>	<i>sky</i>	
㗎。							
aa ¹							
<i>(particle)</i>							

我	哋	嘅	月	亮	公	主	俾	壞
ngo ⁵	dei ₆	ge ³	jyut ₆	loeng ₆	gung ¹	zyu ²	bei ²	waai ₆
we	(s)	moon	princess	by	bad			
人	捉	走	咗，					
jan ₄	zuk ¹	zau ²	zo ²					
people	catch	away	-ed					



阿 大 aa ³ daai ²	雖 然 Seoi ¹ jin ⁴	唔 知 zi ¹ m ⁴	發 生 faat ³ sang ¹	咩 事, me ¹ si ⁶	
David	although	don't know	happen	what matter	
但 係 daan ⁶ hai ⁶	見 gin ³	佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	咁 gam ³	驚, geng ¹	
but	see	they	so	afraid	

佢	覺	得	應	該	好	大	件	事
keoi ⁵	gok ³	dak ¹	jing ¹	goi ¹	hou ²	daai ⁶	gin ⁶	si ⁶
he	think		should		very	big	(measure)	matter

所	以	就	諗	住	跟	住	魚	仔
so ²			nam ²		gan ¹		jyu ²	jai ²
	ji ⁵	zau ⁶		zyu ⁶		zyu ⁶		
therefore	as a result		thinking about		follow	Fishie		

出	發。
Ceot ¹	faat ³
to set off	



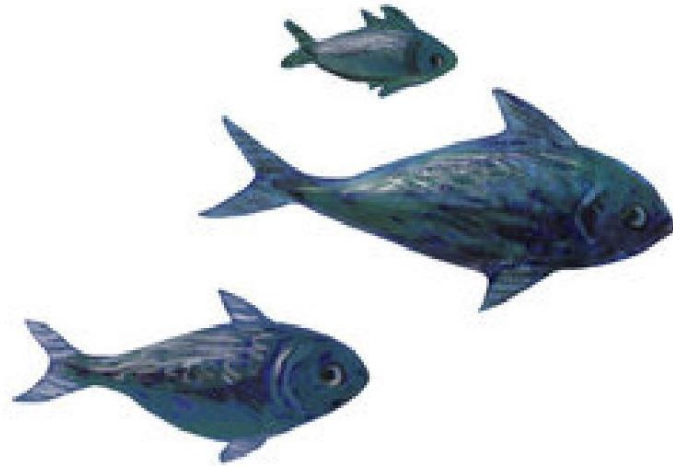
阿 大		戴 住		潛 水 鏡，		就	噉
aa3	daai2	daai3	zyu6	cim4	seoi2	geng3	Zau6
David		wearing		diving mask		as a result in this way	
游	咗	落	海	入 面。			
jau4	zo2	lok6	hoi2	jap6	min6		
swim	-ed	down to	sea	inside			



因 為	太 黑	喇，	所 以	阿 大	要
jan ¹	taa ³	hak ¹	so ²	aa ³	daai ²
Wai ₆		laa ₃	ji ₅		jiu ₃
because	too	dark	already	therefore	David
捉 住	魚 仔	游。			
zuk ¹	jyu ²	jai ²			
zyu ₆		jau ₄			
catch	Fishie	to swim			

突 然，	阿 大	見 到	前 面	有	一	
dat ₆ / jin ₄	aa ₃ daai ₂	gin ₃ dou ₂	cin ₄ / min ₆	jau ₅	jat ₁	
Suddenly	David	saw	front	there is	one	
大	班	魚。				
daai ₆	baan ₁	jyu ₂				
big	group of	fish				

<p>阿 大</p> <p>aa3 daai²</p> <p>David</p>	<p>細 細 聲</p> <p>Sai3 Sai3 seng¹</p> <p>low voice</p>	<p>問</p> <p>man₆</p> <p>ask</p>	<p>魚 仔：</p> <p>jyu² jai²</p> <p>Fishie</p>	<p>「佢 咁</p> <p>keoi5 dei₆</p> <p>they</p>
<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>are</p>	<p>邊 個</p> <p>bin¹ go₃</p> <p>who</p>	<p>嚟 㗎？」</p> <p>lei₄</p> <p>(particle)</p>	<p>gaa₃</p> <p>(particle)</p>	



魚仔	話：	「係	我	哋	嘅	守	衛	隊，
jyu ² jai ²			ngo ⁵	dei ⁶	ge ³	sau ²	wai ⁶	deoi ²
	waa ₆	hai ₆						
Fishie	say	is	we	(‘s)	guardian	team		

係	保 護	我 哋	海 洋	世 界	
hai ₆	bou ² wu ₆	ngo ⁵ dei ₆	hoi ² joeng ₄	Sai ₃ / gaai ₃	
is	protect	we	ocean	world	
嘍。					
gaa ₃					
(particle)					

之 zi ¹	前 cin ⁴	有 jau ⁵	仲 zung ⁶	多 do ¹	魚 jyu ²	嘅， ge ³	不 bat ¹	過 gwo ³	… …」
before		there is	still	a lot of	fish	(particle)	but		

阿	大	唔	知	魚	仔	點	解	噉
aa ³	daai ²	zi ¹		jyu ²	jai ²	dim ²	gai ²	gam ²
		m ₄						
David		don't know		Fishie		why		in this way
講，	只	好	點	點	頭。			
gong ²	zi ²	hou ²	dim ²	dim ²				
					tau ₄			
to say	have no choice but			to nod				



游	多	一	陣，	佢	哋	又	撞	見
<i>jau₄</i>	<i>do¹</i>	<i>jat¹</i>	<i>zan₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>zong₆</i>	<i>gin³</i>
swim	more	a while	they	again	hit	meet		
一	個	發	光	嘅	物	體，		
<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>faat₃</i>	<i>gwong¹</i>	<i>ge³</i>	<i>mat₆</i>	<i>tai²</i>		
one	send out	light	of	object				

阿 大 叫 咗 一 聲。

aa3 daai²

giu3

zo²

jat¹

seng¹

David

to scream

-ed

one

sound

魚仔 jyu ² — jai ²	笑笑 Siu ³ Siu ³	口 hau ²	講： gong ²	「佢係我哋 keoi ⁵ hai ⁶ ngo ⁵ — dei ⁶
Fishie	laugh laugh	mouth	to say	he is we
守衛 sau ² — wai ⁶	隊 deoi ²	隊長， deoi ⁶ — zoeng ²	阿六， aa ³ — luk ⁶	
guardian	team	team leader	Luke	

佢	今日	特登	嚟	幫	我哋。
<i>keoi5</i>	<i>gam¹</i>	<i>dang¹</i>		<i>bong¹</i>	
	<i>jat.6</i>	<i>dak.6</i>	<i>lei4</i>		<i>ngo5</i>
<i>he</i>	<i>today</i>	<i>deliberately</i>	<i>to come</i>	<i>to help</i>	<i>us</i>
					<i>dei6</i>



BATH
BOOKS

因	為	阿	六	識	得	發	光，
jan ¹		aa ³		sik ¹	dak ¹	faat ³	gwong ¹
	Wai ₆		luk ₆				
	because		Luke		to know (suffix)	send out	light
同	埋	游	得	快，			
			dak ¹		faai ³		
tung ₄	maai ₄	jau ₄					
and		to swim	(suffix)	fast			

所 以

so²

ji⁵

therefore

阿 大

aa³

daai²

David

捉 住

zuk¹

zyu⁶

catch

阿 六

aa³

luk⁶

Luke

游。

jau⁴

to swim



「嗱，

wu¹

Sob

嗱，

wu¹

Sob

嗱」，

wu¹

Sob

有 啲

jau⁵ di¹

a bit

怪

gwaai³

strange

聲

seng¹

sound (particle)

嗶！

wo³



嘩！	阿	大	唔	敢	相	信	啊！	佢
Waa3	aa3	daai2		gam2	soeng1	Seon3	aa3	keoi5
Wow!	David		m4	dare	believe	(particle)		he
撞	到	好	大	隻	怪	物	啊。	
ZOng6	dou3	hou2	daai6	zek3	gwaai3	mat6	aa3	
to hit	to	very	big		monster	(particle)		

呢	隻	怪	物	啲	牙	好	尖，	個
ni ¹	zek ³	gwaai ³	mat ⁶	di ¹	ngaa ⁴	hou ²	zim ¹	go ³
(ptcl.)	(meas.)	monster		some	tooth	very	sharp (measure)	
樣	好	得	人	驚。				
joeng ⁶	hou ²	dak ¹	jan ⁴	geng ¹				
appearance	very	okay	people	afraid				

阿 大

aa3 daai²

David

驚 到

geng¹

afraid

到

dou3

to

即 刻

zik¹ hak¹

immediately

游

jau₄

to swim

走。

Zau²

to leave

呢 ni ¹	條 tiu ₄	好 hou ²	得 dak ¹	人 jan ₄	驚 geng ¹	嘅 ge ₃	魚 jyu ²
this (measure)		very	okay	people	afraid	of	fish
細	細	聲 seng ¹	話 :				
Sai ₃ / Sai ₃							
low voice			Waa ₆				
			to say				

「你…

你 哋

好 啊，

我 係

阿 光，

nei5

nei5 — dei6

hou2

aa3

ngo5

hai6

aa3 — gwong1

you

you (plural)

good (particle)

I

am

Kong

我

知 道

你 哋

搵

緊

公 主，

ngo5

zi1 — dou3

nei5 — dei6

wan2

gan2

gung1 — zyu2

I

to know

you (plural)

to find

-ing

princess



我

ngo⁵

I

係

hai₆

am

嚟

lei₄

to come

幫

bong¹

to help

手

sau²

㗎。」

gaa³

(particle)

估 gu ²	唔到， dou ²	阿 aa ³	光 gwong ¹	係 hai ⁶	一 jat ¹	隻 zek ³	好 hou ²
to guess	cannot	Kong		is	one (measure)	very	
內 noi ⁶	向 hoeng ³	嘅 ge ³	魚 jyu ²	仔。 zai ²			
introvert	of	of	fish	little			

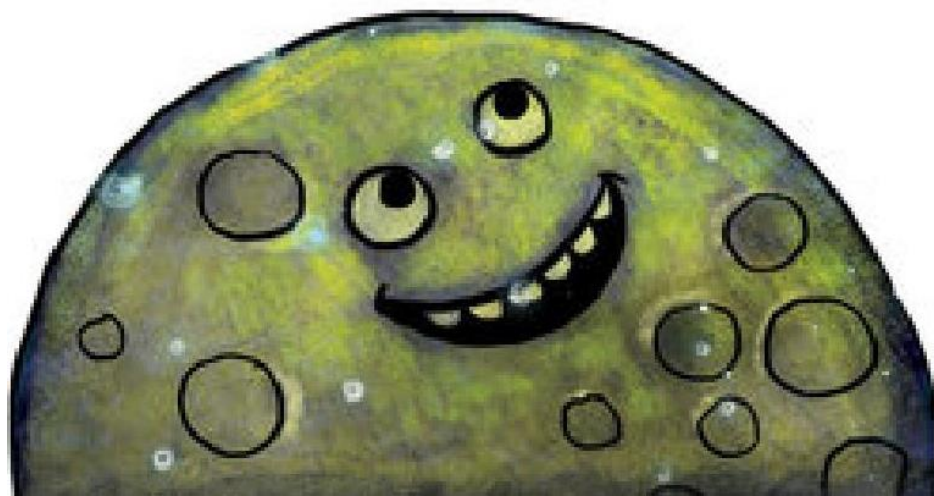


游	多	咗	一 陣，	終 於	見 到	
	do ¹	zo ²	jat ¹	zung ¹ - jyu ¹	gin ³ - dou ²	
jau ₄			Zan ₆			
to swim	more	-ed	a while	at last	to see	
公 主		喇！				
gung ¹ - zyu ²		laa ₃				
princess		already				

佢	俾	一	班	人	捉	住	咗。
<i>keoi5</i>	<i>bei²</i>	<i>jat¹</i>	<i>baan¹</i>		<i>zuk¹</i>		<i>zo²</i>
				<i>jan₄</i>		<i>zyu₆</i>	
she	by	one	group of	people	catch		-ed



阿	大	好	𩆃, 𩆃	大	聲	嗌:	「你	哋
aa ₃	daai ²	hou ²	nau ¹	daai ₆	seng ¹	aai ₃	nei ⁵	dei ₆
David		very	angry	loudly		shout	you (plural)	
放	咗	公	主	啊!	」			
fong ₃	zo ²	gung ¹	zyu ²	aa ₃				
to release	-ed	princess		(particle)				



公 主	答	佢：	「冇 事	佢 哋	係
gung ¹ zyu ²	daap ³	keoi ⁵	mou ⁵ si ⁶	keoi ⁵ dei ⁶	hai ⁶
princess	to reply	he	alright	they	are
好 人	嚟 㗎！				
hou ² jan ⁴	lei ⁴ gaa ³				
nice person	to come (particle)				

我	諗	住	而	家	休	漁	期，	唔	會
ngo ⁵	nam ²	zyu ⁶	ji ⁴	gaa ¹	jau ¹	jyu ⁴	kei ⁴	m ⁴	wui ⁵
I	thinking about		now		to stop	fishing	season	not	will
有	漁	船	捉	魚，					
jau ⁵	jyu ⁴	syun ⁴	zuk ¹	jyu ²					
have	fishing boat		to catch	fish					

所 so ²	以 ji ⁵	想 soeng ²	用 jung ⁶	海 hoi ²	水 seoi ²	洗 sai ²	面。 min ⁶	點 dim ²	知 zi ¹
therefore		to want	to use	sea	water	to wash	face	unexpectedly	
有 jau ⁵	一 jat ¹	架 gaa ³	漁 jyu ⁴	船 syun ⁴	行 haang ⁴	過， gwo ³			
have	one	(measure)	fishing boat		to walk	to pass			

仲	放	網	落	海	捉	魚，	我	唔
Zuŋ ₆	fɔŋ ₃	mɔŋ ₅	lɔk ₆	hoi ²	zɨk ¹	jy ²	ŋgɔ ₅	m ₄
still	to put	web	down	sea	to catch	fish	I	not
小	心	俾	個	魚	網	卡	住	咗。
siu ²	sam ¹	bei ²	gɔ ₃	jy ₄	mɔŋ ₅	kaa ¹	zy ₆	zɔ ²
careful		by (measure)	fish	net		stuck	(suffix)	-ed

好 彩 hou ² coi ²	佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	救 gau ³	返 faan ¹	我 ngo ⁵	出 嚟 Ceot ¹ lei ⁴
lucky	they	to save	to return	I	to come out
咋。』 Zaa ³					
only					

公 主 gung ¹ zyu ²	喊 haam ³	住 zyu ⁶	噉 gam ²	講： gong ²	「依 家 ji ¹ gaa ¹
princess	to cry	(suffix)	In this way	to say	now
過 度 gwo ³ dou ⁶	捕 魚 bou ⁶ jyu ⁴	好 hou ²	嚴 重， jim ⁴ zung ⁶		
too much	fishing	very	serious		

好 多

hou² do¹

魚

jyu²

仔

jai²

都…」

dou¹

many

fish

little

also



因 為	阿 大	嘅	屋 企 人	都	係	
jan ¹	aa ³ daai ²	ge ³	uk ¹ kei ²	dou ¹	hai ⁶	
Wai ₆			jan ₄			
<i>because</i>	<i>David</i>	<i>('s)</i>	<i>family</i>	<i>all</i>	<i>is</i>	
漁 民，						
jyu ₄ man ₄						
<i>fisherman</i>						

所以

so²

ji⁵

therefore

對

deoi³

to

海洋

hoi²

joeng⁴

ocean

嘅事

ge³

('s)

會

si⁶

matter

更加

gang³ gaa¹

wui⁵

will

more

關心。

gwaan¹ sam¹

concerned about

佢	而	家	得	閒	嗰	陣	會	去	
keoi ⁵	ji ⁴	gaa ¹	dak ¹	haan ⁴	go ²	zan ⁶	wui ⁵	heoi ³	
he	now		free		that time		will	to go	
海	邊	執	垃	圾，					
hoi ²	bin ¹	zap ¹	laap ⁶	saap ³					
seaside	pick up		trash						

希 望 hei ¹ — mong ⁶ hope	可 以 ho ² — ji ⁵ can	令 ling ⁶ make	身 邊 san ¹ — bin ¹ one's side	嘅 人 ge ³ — jan ⁴ of people
關 注 gwaan ¹ — zyu ³ to pay attention to	多 啲 do ¹ — di ¹ more	海 洋 hoi ² — joeng ⁴ ocean	生 態。 sang ¹ — tai ³ ecology	

《同我一齊救公主》係「𠵼嗱吟粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"The Night the Moon Went Missing" is a title from the Hambaanglaang
Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】

"The Night the Moon Went Missing" (Cantonese), translated by
HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) from The Night the Moon Went Missing
(English), written by Shreya Yadav, illustrated by Sunaina Coelho, supported by Oracle,
published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on
StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=9mg7xH1GxG0>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

